

11-2006

## Hegemony

Follow this and additional works at: <http://commons.ln.edu.hk/mcsln>

 Part of the [Critical and Cultural Studies Commons](#)

---

### Recommended Citation

(2006) "Hegemony," Cultural Studies@Lingnan, 2. Retrieved from <http://commons.ln.edu.hk/mcsln/vol2/iss1/11/>

This 關鍵詞彙 Key Concepts is brought to you for free and open access by the Department of Cultural Studies at Digital Commons @ Lingnan University. It has been accepted for inclusion in Cultural Studies@Lingnan 文化研究@嶺南 by an authorized editor of Digital Commons @ Lingnan University.

## Hegemony

引自《解殖與民族主義》，許寶強、羅永生編，香港：牛津出版社，頁 258-259。

Hegemony 一般譯作「霸權」，這種譯法較適用於國際政治關係的討論。在此領域之內，hegemony 指一國政權對另一國的政治(經濟)宰制關係。然而在二十世紀特別是受葛蘭西(Gramsci)影響的西方馬克思主義語境中，hegemony 包括了遠比政治宰制廣泛的含義。一方面它超越了國與國的政治(經濟)關係，伸延至階級之間的政治經濟關係；另一方面它跳出了狹義的政治經濟範疇，添加了文化領域的涵意，特別是加進了受宰制者的共識(consent)作為 hegemony 的一個重要構成元素。因此從這種意義來說，hegemony 更接近中國古代所說的「王道」。

中文學界亦曾對 hegemony 一詞的兩種不同意思作出區別，並建議把後一重意義的 hegemony 譯作「領導權」。不過，「領導權」一詞似乎未能突顯受宰制者的共識這一重意思，換言之，「領導權」有把「領導」與「被領導」截然二分的傾向。為此，我們提出另一建議，把 hegemony 譯作「統識」，據《漢語大詞典》載示，統有統領、管理和總括綜合之義，而識則包含了知識、認識、思想或意識等義。然而，這並不代表「統識」便能涵蓋 hegemony 晚近發展出來的複雜意思。根據墨菲(Chantal Mouffe)的看法，hegemony 只是文化身份作為政治抗爭場域的一種暫時性的和不穩定的統稱，而遠非建立了的共識。當文中脈絡所指的既是政治上的霸權，也是隨之而來的認知上的統識，可譯作「霸權統識」。

主編對本文的補充：

誠如文章中所言，Hegemony 譯作霸權的問題是未能突顯文化因素在建立穩定的統治的重要作用。文章中提出統識的意念頗具心思，但霸權一詞在中文的語境中已流傳一段時間，有某程度的約定俗成的意味；問題是要區分國際政治中的霸權和葛蘭西的霸權。另一方面在中歷史裡，齊桓公、晉文公、秦穆公、楚莊王和宋襄公等被稱為春秋五霸。當時的情形是周室的勢力衰落，諸侯割據，霸主一

一方面是雄霸一方的諸侯，另一方面則帶領一眾諸侯尊崇周室的宗主地位。霸主一詞包含政治領導和文化領導的雙重意義，霸權一詞因而仍值得保留。